

Information für Ukraine-Flüchtlinge mit Heimtieren Інформація для біженців з України з домашніми тваринами

21.03.2022

Sehr geehrte ukrainische Mitbürger / Mitbürgerinnen,
Шановні Пані та Панове,

zuerst einmal bedauere ich, dass Sie aufgrund des Krieges in der Ukraine Ihr Heimatland verlassen mussten. Ich bin aber froh, dass Sie offensichtlich einigermaßen gut hier in Deutschland, im Kreis Coesfeld angekommen sind. Als ein Stück Ihrer vertrauten Umgebung aus Ihrer Heimat haben Sie ihr liebgewonnenes Heimtier (Hund, Katze) mitgebracht, wofür ich volles Verständnis habe.

перш за все співчуваємо Вам, що Ви змушені були залишити свою Батьківщину у зв'язку з війною в Україні. Попри це, ми раді вітати Вас в Німеччині, в районі Косфельд. Як частину своєї родини, що ми цілком розуміємо, Ви привезли із собою Вашого домашнього улюбленця (собаку, kota).

Leider ist die Ukraine nicht frei von Tollwut, dieser auch für Menschen tödlichen Erkrankung.

Um einer Verbreitung der Tollwut in andere tollwutfreie Staaten, wie z.B. Deutschland, zu verhindern, ist grundsätzlich vorgeschrieben, dass Ihr Heimtier

- mit einem Mikrochip gekennzeichnet ist,
- einen Heimtierausweis gemäß der Verordnung (EU) 577/2013 besitzt,
- im Alter von mindestens 12 Wochen gegen Tollwut geimpft wurde,
- frühestens 30 Tage nach der Tollwut-Impfung auf das Vorhandensein von ausreichend Tollwut-Antikörpern untersucht worden ist (mind. 0.5 iU/ml) und
- nach der Untersuchung auf Tollwut-Antikörper mindestens weitere 90 Tage verstrichen sind.

На жаль, в Україні існує вірогідність зараження сказом, який також є смертельною хворобою для людини. Для запобігання поширення сказу в країнах вільних від цієї хвороби, таких як Німеччина, необхідно щоб Ваша домашня тварина:

- мала вживлений мікрочип,
- мала паспорт домашньої тварини відповідно до Регламенту ЄС 577/2013,
- була щеплена від сказу у віці не менше 12 тижнів,
- була досліджена на наявність достатньої кількості антитіл від сказу (не менше 0,5 МО/мл) не раніше, чим через 30 днів після щеплення від сказу та
- після дослідження на антитіла від сказу пройшло не менше 90 днів.

Mir ist bewusst, dass dies in Zeiten von Krieg und Flucht so nicht möglich ist!

Vermutlich wird Ihr Heimtier (Hund, Katze) auch keine Tollwut haben.

Um dies jedoch sicher auszuschließen, müssen die oben genannten Bedingungen geprüft und ggf. nachträglich erfüllt werden, wobei wir Sie unterstützen, und bis dahin darf Ihr Heimtier keinen Kontakt zu anderen Menschen und Tieren haben (Isolierung in häuslicher Umgebung).

Розуміємо, що виконання даних вимог під час війни та вимушеної евакуації неможливе!

Припускаємо, що Ваш домашній улюбленець (собака, кіт) не хворіє на сказ.

Щоб з впевненістю виключити вірогідність зараження Вашого улюбленця, вищезазначені умови повинні бути перевірені та, за необхідності, виконані. В цьому ми Вам допоможемо. До вищезазначеної перевірки Ваша домашня тварина не має контактувати з іншими людьми чи тваринами (ізоляція в домашніх умовах).

Bitte setzen Sie sich daher sofort nach Eintreffen hier im Kreis Coesfeld mit mir in Verbindung unter:

veterinaerdienst@kreis-coesfeld.de oder Tel. 02541/18-3912 (Hr. Schwering).

Wir werden dann eine gute Lösung für Sie und Ihr Heimtier finden.

Тому просимо Вас одразу по прибутті в район Косфельд зв'язатися з нами за наступними контактними даними:

veterinaerdienst@kreis-coesfeld.de або за тел. 02541/18-3912 (Пан Шверінг).

Ми знайдемо прийнятне рішення для Вас і Вашого улюбленця.

Ihr Veterinäramt des Kreises Coesfeld

Ваш ветеринарний офіс для району Coesfeld